

Fumitake ASHINO (Université Keio, Tokyo & chercheur invité au SeDyL) :

Expressions de « cause » en japonais contemporain : étude comparative de DE et NI

Résumé :

Cet exposé est consacré à une étude comparative de deux particules casuelles en japonais DE et NI qui sont chacune extrêmement polysémiques. Nous nous intéresserons tout particulièrement au cas d'alternance de ces deux particules lorsqu'elles expriment une « cause ». Selon les possibilités de commutation, il est possible de distinguer trois classes d'énoncés : (a) DE et NI sont *a priori* (hors contexte) possibles avec une interprétation proche ; (b) seule DE est possible ; (c) seule NI est possible. Ci-dessous nous donnons quelques exemples.

- (1) (a) *Dooro ga ame (DE/NI) nureteiru.*
chaussée sujet pluie (DE/NI) être-mouillé
'La chaussée est mouillée à cause de la pluie'
- (b) *Kinoo no ame (DE/?NI) dooro ga mada nureteiru.*
hier de pluie (DE/?NI) chaussé sujet encore être-mouillé.
'La chaussée est encore mouillée à cause de la pluie d'hier'
- (c) *Yotsuyu (?DE/NI) nureru hana*
rosée-nocturne (?DE/NI) mouiller fleur
'fleurs mouillées de rosée nocturne'
- (2) (a) *gan (DE/NI) taoreru*
cancer (DE/NI) succomber
'succomber au cancer'
- (b) *memai (DE/?NI) taoreru*
vertige (DE/?NI) s'écrouler
's'écrouler, pris de vertige'
- (c) *kyoodan (?DE/NI) taoreru*
balle-mortelle (?DE/NI) tomber
'être frappé par une balle mortelle'
- (3) (a) *norimono (DE/NI) you*
véhicule (DE/NI) se-sentir-mal
'avoir le mal des transports'
- (b) *biiru ippai (DE/?NI) you*
bière un-verre (DE/?NI) s'enivrer
's'enivrer de (seulement) un verre de bière'
- (c) *shoori (?? DE/NI) you*
victoire (?? DE/NI) s'enivrer
's'enivrer de ses victoires'

Il existe par ailleurs des cas où DE et NI sont toutes deux possibles, mais avec une interprétation sensiblement différente :

- (4) *Panama-bunsho no kookai (DE/NI) obieru*
documents panaméens de publication (DE/NI) être-effrayé
avec DE, 'le fait que les documents panaméens aient été publiés effraye'
avec NI, 'avoir peur que les documents panaméens ne soient publiés'

L'objectif de cette présentation consiste à rendre compte de cette distribution complexe, sur la base d'une hypothèse sur chacune de ces deux particules.